

UN POEMA DE WILLIAM WORDSWORTH

I Wandered Lonely as a Cloud

I wandered lonely as a cloud
That floats on high o'er vales and hills,
When all at once I saw a crowd,
A host, of golden daffodils;
Beside the lake, beneath the trees,
Fluttering and dancing in the breeze.

Continuous as the stars that shine
And twinkle on the milky way,
They stretched in never-ending line
Along the margin of a bay:
Ten thousand saw I at a glance,
Tossing their heads in sprightly dance.

The waves beside them danced; but they
Out-did the sparkling waves in glee:
A poet could not but be gay,
In such a jocund company:
I gazed—and gazed—but little thought
What wealth the show to me had brought:

For oft, when on my couch I lie
In vacant or in pensive mood,
They flash upon that inward eye
Which is the bliss of solitude;
And then my heart with pleasure fills,
And dances with the daffodils.

Iba solitario como una nube...

Iba solitario como una nube
que flota sobre valles y colinas,
cuando de pronto vi una muchedumbre
de dorados narcisos: se extendían
junto al lago, a la sombra de los árboles,
en danza con la brisa de la tarde.

Reunidos como estrellas que brillaran
en el cielo lechoso del verano,
Poblaban una orilla junto al agua
dibujando un sendero ilimitado.
Miles se me ofrecían a la vista,
moviendo sus cabezas danzarinas.

El agua se ondeaba, pero ellas
mostraban una más viva alegría.
¿Cómo, si no feliz, será un poeta
en tan clara y gozosa compañía?
Mis ojos se embebían, ignorando
que aquel prodigio suponía un bálsamo.

Porque a menudo, tendido en mi cama,
pensativo o con ánimo cansado,
los veo en el ojo interior del alma
que es la gloria del hombre solitario.
y mi pecho recobra su hondo ritmo
y baila una vez más con los narcisos.

William Wordsworth (1770-1850) es uno de los mejores y más conocidos poetas en lengua inglesa. Su obra poética y crítica se considera el inicio de la Era Romántica, una revolución cultural y estética que llegó a todo el mundo occidental a lo largo del siglo XIX, cambiando los gustos, la concepción de lo que era el Arte y los artistas, y estableciendo ideas sobre la creación que aún hoy día perviven más de doscientos años después. El poema de esta entrega, que refleja muy bien las ideas de Wordsworth acerca de la importancia de la naturaleza y la memoria en la poesía, no pertenece sin embargo a su obra más importante: el libro *Baladas líricas* (1798), publicado junto a Samuel Taylor Coleridge -otro gigante de la Poesía Romántica inglesa-. [Traducción de Laura Di Verso]

